

Gazet sifon blé Lavwa ka bay

Bulletin de l'Association pour l'information dans le monde créole

Juillet 2004

N° 83

Informations

- A Freiburg-im-Breisgau : colloque en l'honneur de Wolfgang Raible à l'occasion de son 65e anniversaire. Occasion pour le groupe européen de se retrouver avec de nombreux autres collègues et de réfléchir sur le vaste sujet du "Transfert du savoir". Pendant deux jours, du 28 au 30 mars, ont eu lieu diverses manifestations autour du Pr Wolfgang Raible à l'Université de Freiburg, avec un colloque articulé en trois temps : trois conférences inaugurales, suivies de tables-rondes :

- lundi matin 29 : "Transfert du savoir entre le monde universitaire et la société" présentation Dr Manfred Briegel, Deutsche Forschungsgemeinschaft, Bonn
- lundi après-midi 29 : "Transfert du savoir entre les disciplines" présenté par Prof. Dr Ekkehard König (Freie Universität Berlin)
- mardi matin 30 : "Transfert du savoir entre les cultures", présenté par Prof. Dr Marie-Christine Hazaël-Massieux (Université de Provence, Aix).

- Au cours du "Westminster Creolistics Workshop" (15-17 avril 2004) un hommage a été rendu à Philip Baker qui part s'installer au Sri Lanka. Le thème de la rencontre : « Diachronic studies and theories of creolization » a permis à de nombreux créolistes, de tous horizons de la créolistique, de présenter des exposés qui donneront lieu à une publication.

- Du 5 au 7 mai 2004, a eu lieu à La Réunion le Colloque international, « Dérives et déviations », organisé par le Centre de Recherche Littéraire et Historique de l'Océan Indien (CRLHOI) à l'Université de la Réunion. Pluridisciplinaire (linguistique et créolistique, langues et littératures, littérature comparée, histoire et civilisation, arts et cultures, anthropologie), ce colloque avait pour objectif d'examiner au sein des disciplines mentionnées, les structures, les fonctionnements et les évolutions. Il est précisé que "ces deux termes (dérives et déviations) s'inscrivent dans une dynamique qui [...] éloigne des normes existantes et des canons. Ce mouvement [...] entraîne vers les 'marges', les frontières ou même

les éclatements, préludes à une restructuration ou une refondation". Renseignements auprès de Jean-Philippe Watbled ou Corinne Duboin.

- Une importante source d'information sur les créoles (centres de recherches, manifestations, etc.) : le site de FRACUNY - The Francophone Association of CUNY (site en français de The City University of New York (CUNY) concernant les activités des universités de langue française dans la région de New York) :

<http://www.lehman.cuny.edu/depts/langlit/french/fracuny.html>

- Parution prochaine d'un ouvrage sur le Chevalier de Saint-Georges : *Le chevalier de Saint-Georges raconté aux enfants*.

Cette introduction en trois langues à la vie et l'oeuvre de celui que l'on a appelé le "Mozart noir", qui né esclave, est devenu l'un des grands musiciens de son temps (1745-1799), est certes destinée en priorité aux jeunes, mais elle peut constituer une bonne introduction pour tous ceux qui s'intéressent à ce musicien. L'ouvrage rédigé en français, en anglais et en espagnol est publié avec le soutien de l'UNESCO et du ROTARY INTERNATIONAL et il est co-édité avec le CRDP de la Guadeloupe.

Pour tous renseignements : <http://perso.wanadoo.fr/halleyjc/fameuxchevalier/> (dans les pages centrales de Gazet, nous mettons à disposition des lecteurs intéressés un bulletin de souscription).

- De même, signalons à l'occasion de l'anniversaire de la mort du Chevalier de St-Georges, (c'est le 10 juin 1799 que disparaissait Joseph Bologne Chevalier de Saint-Georges), les nombreuses manifestations prévues, aux Antilles comme en France métropolitaine pour les mois qui viennent.. A propos du Chevalier de St-Georges :

- La Société d'édition PERRIN annonce pour le 19 août 2004 la sortie d'un livre de Claude RIBBE sur le Chevalier de Saint-Georges. Ce livre sera en librairie (en France et en Guadeloupe quasi simultanément)
- Le spectacle équestre et musical de BARTABAS donné à Versailles : il s'agit d'une Symphonie équestre et pyrotechnique produite par l'Académie du Spectacle Equestre et Chateau de Versailles Spectacle. 50 000 spectateurs sont prévus pour huit spectacles. Ils entendront évoquer la vie et l'oeuvre du Chevalier de Saint-Georges, et écouteront sa musique. La première de ce spectacle aura lieu le 28 août 2004. Il sera suivi par les télévisions et les radios. Retransmission en directe sur l'A2, émissions spéciales entre autre de Frédérick LODEON.
- A cette même période sortira un CD par le Quatuor Atlantis sur instruments d'époque (des quatuors inédits de Saint-Georges...) : c'est le Conseil Général de l'Aisne qui est à l'origine de cette production, le livret est signé de Claude RIBBE pour la partie historique et de Michelle Garnier Panafieu, Musicologue, du Centre de Musique Baroque de Versailles pour la musique.
- La musique qui sera diffusée pour le spectacle de BARTABAS est réenregistrée et fera l'objet de l'édition de deux CDs et un DVD. Dans cette musique une première mondiale : l'Air d'Ophéon (Baryton) de « l'Amant Anonyme ».

- De Marlène Dorcena vient de paraître aux Editions du Coq, *Contes et chants créoles. Haïti d'hier et d'aujourd'hui*, au prix de 10 €: achat auprès de Tristan Alleman, Editions du Coq, 6 rue Fernand Piron, 7011 Ghlin, Belgique : E-mail pour renseignement sur la procédure de commande : alleman.tristan@belgacom.net.

- Vient de paraître d'Ellen M. Schnepel : *In Search of a National Identity : Creole and Politics in Guadeloupe*, Helmut Buske Verlag Hamburg, Kreolische Bibliothek, Band 19, 2004, 294 pages. Une petite présentation en est déjà donnée dans *Creolica* (<http://www.creolica.net/annonces.php3>), en attendant un compte rendu plus circonstancié (en cours de préparation). [Occasion de rappeler aux auteurs et éditeurs qu'ils peuvent nous envoyer les ouvrages qui paraissent et qui sont dans les thématiques de la revue *Creolica* : <http://www.creolica.net> ; tous renseignements sur le site].

Il est bon de redonner à cette occasion la liste des 18 autres volumes parus dans la collection dirigée par Annegret Bollée chez Helmut Buske Verlag :

- 1° Robert Chaudenson : *Textes créoles anciens*
- 2° Peter Stein : *Connaissance et emploi des langues à l'île Maurice*
- 3° Danielle D'Offay / Guy Lionnet : *Diksyoner kreol-franse*
- 4° Rodolphine Young : *Fables de la Fontaine traduites en créole seychellois*
- 5° Georg Kremnitz : *Français et créole*
- 6° Lawrence D. Carrington : *St. Lucian Creole*
- 7° Ingrid Neumann : *Le créole de Breaux Bridge, Louisiana*
- 8° Ingrid Neumann-Holzschuh : *Textes anciens en créole louisianais*
- 9° Philip Maurer : *Modifications temporelles et modales du verbe*
- 10° Sabine Ehrhart : *Le créole français de St-Louis (le tayo)*
- 11° Susanne Michaelis : *Temps et aspect en créole seychellois : valeurs et interférences*
- 12° Annegret Bollée : *Dictionnaire étymologique des créoles français de l'Océan Indien. Première Partie : Mots d'origine française A-D*
- Annegret Bollée : *Dictionnaire étymologique des créoles français de l'Océan Indien. Première Partie: Mots d'origine française E-O (à paraître)*
- Annegret Bollée : *Dictionnaire étymologique des créoles français de l'Océan Indien. Première Partie: Mots d'origine française P-Z (à paraître)*
- 13° Annegret Bollée : *Dictionnaire étymologique des créoles français de l'Océan Indien. Deuxième Partie: Mots d'origine non-française ou inconnue*
- 14° Annegret Bollée / Marcel Rosalie (éds.) : *Parol ek memwar Récits des vie de Seychelles*
- 15° Maurice Barbotin : *Dictionnaire du créole de Marie-Galante*
- 16° Philippe Maurer : *L'angolar*
- 17° Sonja Fuchs : *Die haitianischen Tiersprichwörter*
- 18° Ralph Ludwig/ Sylviane Telchid / Florence Bruneau-Ludwig (Hg.) : *Corpus créole*

- Pour commencer à préparer votre année universitaire à Aix, vous pouvez prendre connaissance des programmes de créole : une liste des principaux cours et séminaires concernant les créoles à l'Université de Provence en 2004-05 est maintenant accessible : <http://creoles.free.fr/enseignementup.htm>

Le diplôme de « master » se met en place dans les universités françaises, pour remplacer la maîtrise et le Diplôme d'Etudes Approfondies, qui en deviennent respectivement le niveau 1 (1ère année de master) et le niveau 2 (2e année de master). Des enseignements de créole à Aix seront toujours dispensés à ces niveaux et les étudiants peuvent donc, soit dans le cadre du master « Sciences du langage », soit dans le cadre du master « Lettres modernes et Sciences du langage » suivre la spécialité créole. Renseignements auprès de Marie-Christine Hazaël-Massieux : hazael@up.niv-mrs.fr

- Le Festival Etonnants Voyageurs qui a maintenant 14 ans (créé en 1990) ! s'est déroulé du 28 au 31 mai à St-Malo, avec une liste prestigieuse d'écrivains présents : <http://www.etonnants-voyageurs.net/>

- *Le dernier numéro hors série de Sciences et Vie*, juin 2004, est consacré au langage sous le titre « Découvertes : du langage aux langues ». Un article de François Lassagne porte spécifiquement sur les créoles : « Créole, la naissance d'une langue », pp. 78-91.

- En ligne, un dictionnaire du créole martiniquais de Raphaël Confiant (pour l'instant jusqu'à la lettre « K »), avec un index français-créole en préparation. Si l'on peut regretter qu'en fait il s'agisse simplement d'un dictionnaire mis en fichier .pdf et qui n'est accompagné d'aucun outil de recherche, il sera malgré tout utile de trouver ce document sur le web. Avis aux amateurs ! (<http://www.palli.ch/~kapeskreyol/dictionnaire/dictionnaire.html>)

- Haïti Press Network a signalé le récent passage de René Depestre en Haïti, pays qu'il a quitté il y a quarante-cinq ans ! (<http://www.haitipressnetwork.com/news.cfm?articleID=4885>) L'auteur haïtien, dont on connaît l'importante oeuvre littéraire (rappelons que R. Depestre a eu le Prix Renaudot en 1988, pour *Hadriana dans tous mes rêves* (Folio)) n'est toutefois pas retourné à Jacmel sa ville natale.

- Après déjà cinq volumes, le Centre Antillais de Recherche et d'édition de textes (Caret) fait paraître un nouvel ouvrage concernant les « Relations du tremblement de terre du 8 février 1843 en Guadeloupe » sous le titre : « La Pointe-à-Pitre n'existe plus ! ». Ce tremblement de terre fut le plus fort, le plus lourd en pertes humaines d'après les relations d'époque. Ce livre qui comporte des notes et commentaires de M. Chatillon, M. Feuillard, J.M. Guibert, J. Picard, Cl. Thiébaud, est publié avec le concours du CNL dans le cadre de la Librairie de l'Outre-mer et de la DRAC en Guadeloupe ; il compte 272 pages et 60 illustrations et est vendu au prix de 33 euros (adresse : CARET, BP 165 – Le Gosier, Guadeloupe, tél/fax : 0590 84 82 29 ; caret@wanadoo.fr ; <http://www.caret.fr>)

- Des correspondants nous demandent souvent la prière du « Notre Père » en créole : il en existe effectivement de très nombreuses versions, dans différents créoles. Nous vous en proposons quelques-unes ici : n'hésitez pas à nous en communiquer d'autres (hazael@up.univ-mrs.fr, ou en écrivant à l'adresse de *Gazet*). Nous préparons un petit dossier sur les prières en créole dans le cours en ligne : <http://creoles.free.fr/Cours/index.htm>.

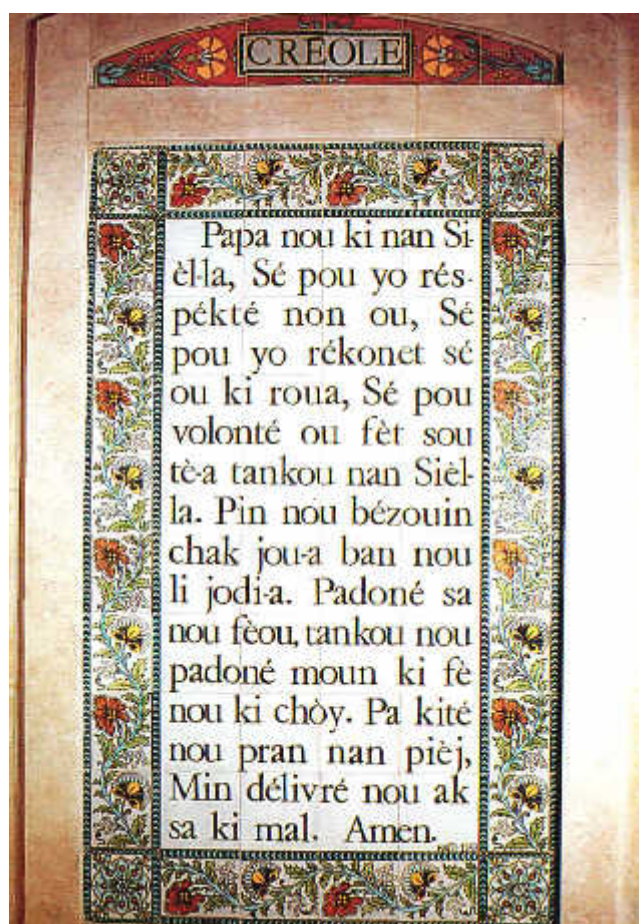
Notre Père en martiniquais : Papa Bondyé

Papa-nou ki an syèl-la,
 Non'w, i a sanktifié
 Bondyé Rényé !
 Volonté'w, I a fèt asou latè
 Kon adan syèl-la.
 Pen-an nou ni bizwen chak jou-a,
 Ban ou-i jòdi-a.
 Padoné-nou tò-nou,
 Mannyè nou ka padoné
 Tout tò lézòt fè nou.
 Pa kité nou tonbé anba tantasyon,
 Men tiré-nou anba tou sa ki mové.
 Amen

Notre Père en haïtien :

Papa nou ki nan Sièl-la,
 Sé pou yo respékté non ou,
 Sé pou yo rékonet sé ou ki roua,
 Sé pou volonté ou fèt Sièlla.
 Pin nou bézouin chak jou-a ban nou li jou-a.
 Padoné sa nou fèou, tankou nou padoné
 Moun ki fè nou ki chòy.
 Pa kite nou pran nan pièj,
 Min délivré nou ak sa ki mal.
 Amen

Et le Notre-Père en créole tel qu'il figure à l'Eglise du Notre-Père à Jérusalem (où l'on trouve de nombreuses versions dans diverses langues du monde) :



[On peut retrouver cette rubrique sur le cours de créole de Marie-Christine Hazaël-Massieux en ligne : <http://creoles.free.fr/Cours/notrepere.htm>]

Le Chevalier de Saint-Georges et une aide à la première République Noire d'Haïti.

BULLETIN DE SOUSCRIPTION

Le Chevalier de Saint-Georges raconté aux enfants

Extraits ...

C'est le 25 décembre 1745 que naît, en Guadeloupe, sur les hauteurs du Baillif, à Saint-Robert près de Basse-Terre, un garçon que l'on prénomme Joseph.

Anne sa maman, surnommée Nanon, est une esclave d'origine africaine. Elle est née au Grand Cul de Sac Marin de la Guadeloupe vers 1721.

Georges Bologne dit de Saint-Georges, son papa, est né à Basse-Terre vers 1711. Il est propriétaire de vastes plantations. Il possède des esclaves et parmi eux Anne, la maman de Joseph, qu'il décide d'affranchir...



Le Chevalier de Saint-Georges
par Anne TRESSENS

Le comité d'écriture et de lecture est composé de Marcel BUFFON, Jean-Claude GLANDOR, Luigi GRECO, Jean-Claude HALLEY, Maryse LACREOLE, Daniel MARCIANO, Yolande MICHINEAU, France-Lise PITAT, Eliette THEROND, Laure TRESSENS. La traduction en langue anglaise est assurée par Carol et Daniel MARCIANO (Besançon). La traduction en langue espagnole est de Monsieur Martin VEGA (Burgos) Les textes choisis sont en références constantes à des faits historiques. Cet ouvrage est complété par un quiz permettant au lecteur de contrôler ses connaissances et une documentation comportant une bibliographie, une discographie, un catalogue des œuvres de Saint-Georges. Un site Internet permet au lecteur de poursuivre ses recherches.

L'édition est faite en partenariat avec l'UNESCO et le ROTARY INTERNATIONAL dans le cadre de la Route de l'esclave et de la commémoration de l'Année internationale 2004 de la lutte contre la traite et l'esclavage et de son abolition. Les autres partenaires sont LE ROTARY de POINTE-A-PITRE JARRY, la Mairie de BAILLIF. La date limite de souscription est fixée au 30 juin 2004. La livraison de l'ouvrage est prévue pour le mois de juillet 2004.

Ecoutez le regretté Emile SMIDAK auteur de l'ouvrage Joseph Boulogne nommé Chevalier de Saint-Georges (AVENIRA FONDATION) : « L'histoire de Saint-Georges c'est l'histoire des races noires qui ont souffert du fléau de l'esclavage et du commerce ignoble qui entretenait cet esclavage. Mais plus que cela, il s'agit d'une histoire de l'esprit humain et de son triomphe sur la souffrance. C'est ce qui fait que la découverte de Saint-Georges est une source d'inspiration pour tous les hommes et femmes, quelle que soit leur couleur ou origine car on trouve en lui l'affirmation de notre humanité commune. Découvrez Saint-Georges et vous admirerez son caractère central et saluerez en lui les dons qu'il possédait et qu'il a développés pour la postérité ; Nous avons une dette envers lui dont nous pouvons nous acquitter en découvrant sa vie. »

L'objectif qui est celui de présenter le Chevalier comme un exemple mémorable, se double d'une action humanitaire en faveur de la première République Noire d'HAÏTI, qui reçut la visite du Chevalier de Saint-Georges en 1797 pendant la Révolution.

UN EURO par ouvrage vendu sera reversé à un Fond d'Aide pour Haïti.

Je soussigné (e,) Nom : Prénom :

Organisme :

Adresse.....

Code Postal : Ville :

Téléphone..... email.....

Commande Exemple(s) de l'ouvrage intitulé : Le Chevalier de Saint-Georges

Tranche	Prix unitaire	Quantité	Total
1 à 5	10,00 Euros		
6 à 10	9,50 Euros		
11 à 20	9,00 Euros		
Total			

Mode de paiement

Chèque bancaire à l'ordre de Association Saint-Georges

Carte bancaire.....Numéro de la carte date d'expiration.....

Lieu :Date : Signature :

Association des Amis de Joseph Bologne, Chevalier de Saint-Georges
C/O Jean-Claude HALLEY 42, Patio de Grand-Camp 97142 ABYMES
T 81 06 90 35 29 51 email hallevic@wanadoo.fr

- Le passage de Thomas C. Spear dans l'émission de Bernard Pivot « Double je » en mai 2004 a permis aux nombreux internautes qui fréquentent le site « Ile-en-Ile » d'en connaître enfin physiquement l'auteur. Même si l'on a pu regretter de voir à peu près ignoré par les auteurs de l'émission le travail considérable fait par l'auteur avec ce magnifique site web (<http://www.lehman.edu/ile.en.ile/>), incontournable pour tous les amateurs de littérature des « îles », ce passage à la télévision française, dans une émission prestigieuse, a été l'occasion pour tous de découvrir un Américain, passionné de littératures françaises et francophones, et défenseur énergique et enthousiaste des écritures et des cultures francophones.

- **Innovation dans *Creolica*** : Désormais, une fois publié en ligne, le texte de chaque article sera aussi, quelques semaines après sa première parution, accessible pour impression (format pdf). Ce délai est destiné à permettre, après la mise en ligne, d'éventuelles petites modifications que l'auteur pourrait souhaiter apporter en raison de contacts et d'avis donnés par des correspondants-internautes. La version pdf totalement définitive portera alors la marque de *Creolica* et pourra satisfaire le désir de certains auteurs qui souhaitent disposer de tirés-à-part.

- Raphaël Confiat vient de recevoir en Guadeloupe le Prix des Amériques insulaires et de la Guyane pour son dernier roman, *la Panse du Chacal*, paru au Mercure de France. Le jury a récompensé "le livre d'un grand écrivain qui touche l'universel pour rapprocher les hommes à un moment où le nouveau siècle annonce une fusion des peuples et des cultures". Dans ce roman, Confiat raconte l'odyssée de l'arrivée des Indiens aux Antilles, comment ils eurent à souffrir, aussi bien de la part des colons que de la part des noirs, avant de devenir, comme ils le sont maintenant, des acteurs à part entière de la culture et de l'identité antillaise.

« La fin des chimères » du réalisateur français Charles Najman et « L'évangile du cochon créole » du réalisateur américain d'origine haïtienne Michelange Quay, présenté en mai dernier à Cannes, seront projetés pour la première en Haïti au Festival du Film de Jakmèl, ont annoncé les initiateurs. Ce festival est une initiative de la Fondation Sant D'A Jakmèl (FOSAJ). Il sera lancé le 9 juillet, avec la projection de deux films sur Jacmel, et fermera ses portes le 18 du même mois avec la remise d'un prix du public. Les projections gratuites et ouvertes au public seront accompagnées d'une exposition de peinture et de céramique et de spectacles musicaux. Des auteurs en profiteront pour signer leurs livres.

Le festival est un événement sans précédent à Jacmel qui projettera environ 50 films comprenant des films documentaires, des films inédits, des films de fiction, courts et longs métrages par des réalisateurs haïtiens et étrangers.

- Un CEDEROM sur le vaudou haïtien produit avec le soutien du Bureau Caraïbe de l'Agence Universitaire de la Francophonie. Il a été réalisé par le Campus numérique francophone de Port-au-Prince à partir d'un fonds documentaire conservé par la Bibliothèque haïtienne des Pères du Saint-Esprit. C'est à l'initiative de Patrick Tardieu, conservateur de la Bibliothèque haïtienne des Pères du Saint-Esprit, à Port-au Prince, que le cédérom intitulé «*Souvenance, Soukri, Badjo : un patrimoine à préserver*» a été réalisé par le Campus numérique francophone de Port-au-Prince à partir du fonds documentaire Milo Rigaud - Odette Mennesson-Rigaud conservé par cette bibliothèque.

- L'ARCC organise une soirée Couleur Saphir N° 92 sur le thème : « Identité et métissage à la Réunion », Vendredi 16 juillet 2004 à 19h (entrée libre, cocktail créole) Avec :

- Laurence Pourchez, anthropologue : « **Femmes, métissage, identités** »

- Dominique Aupiais, écrivain et militant culturel : « **Le sentiment d'identité réunionnaise et de métissage** »
- Yoo Sion Live, sociologue : « **Chinois et Sinoi de La Réunion : identités et représentations** »
Au cours de la deuxième partie de la soirée sera présenté le DVD « Le groupe Renesens au festival inter celtique de Lorient , 2003 »

(Association Réunionnaise Communication et Culture (160, rue Pelleport 75020 Paris, Métro Télégraphe, Tel : 01 43 15 00 21, Email : arcc2@wanadoo.fr, Site internet : <http://www.arcc.asso.fr>)

- La neuvième édition du Dictionnaire de l'Académie française (1992) est accessible gratuitement sur Internet pour sa partie publiée (de A à *Négaton*). Avec des liens hypertexte pour consultation d'autres dictionnaires comme le TLFi : <http://atilf.atilf.fr/academie9.htm>. Attention : il convient impérativement d'utiliser Internet explorer comme navigateur : des tentatives effectuées à partir de Mozilla se sont révélées vaines : toutes les rubriques n'apparaissent pas - dont la rubrique de base pour la consultation !

Pour la petite histoire le Dictionnaire de l'Académie tolère charriot et aout, ou plus exactement, mentionnant que ces orthographes existent les « soumet à l'épreuve du temps », tout en continuant à utiliser l'orthographe « traditionnelle ». (Que ceux qui voudraient adopter la « nouvelle » orthographe songent à corriger le dictionnaire de word : dans sa version de base, il corrige automatiquement charriot en chariot !)

On ne manquera pas aussi de consulter le site de l'Académie française qui, dans sa rubrique Dictionnaire, constitue une mine d'informations : <http://www.academie-francaise.fr/>

Réalisée en collaboration avec le laboratoire ATILF du CNRS/Université Nancy 2, la version informatisée du dictionnaire a été présentée le 24 juin à Paris.

Colloques

- 11-15 août 2004, Willemstad, Curaçao : Rencontre de la Société de Linguistique des Caraïbes (SCL), la Société des Pidgins et Créoles (SPCL) et l'Association des Créoles à base lexicale portugaise et espagnole (ACBLPE). L'appel à communications avec les informations nécessaires pour "CURAÇAO 2004", sont disponibles sur le site <http://www.scl-online.net/callforpapersfr.html>, en français, anglais et espagnol.

- 23-25 septembre 2004, Bordeaux : colloque de l'APELA (Association pour l'Étude des Littératures Africaines) : « 1984-2004. Littératures, savoirs et enseignement ». Tous renseignements sur le site du Centre d'Etudes linguistiques et littéraires Francophones et Africaines de l'université de Bordeaux III : <http://www.msha.u-bordeaux.fr/CELFA/home.htm>

- 4-6 novembre 2004, Institut Ibéro-américain PK de Berlin : Congrès « Haïti 1804-2004 », à l'occasion du 200^{ème} anniversaire de la fondation de la République d'Haïti. Avec le concours de la Société pour la Recherche sur la Caraïbe et l'Ambassade de la République d'Haïti. Deux points centraux :

- . l'un historique / politique (sections A et B)
- . l'autre philosophique / littéraire (sections C et D)

Section A : L'histoire de la guerre de l'indépendance d'Haïti

Mots-clés : Saint-Domingue à la veille de la révolution ; *anciens libres* et esclaves ; la position de la France et la question de l'abolition de l'esclavage ; la Révolution Française et les îles sucrières caraïbéennes ; l'intervention anglaise ; la Saint-Domingue espagnole pendant la révolution ; la paix de Bâle et les conséquences ; Toussaint Louverture et la reconstruction de la colonie ; Napoléon et Saint-Domingue; le retrait des troupes françaises et les conséquences.

Section B : Le premier siècle après la fondation de l'État

Mots-clés : la première constitution et l'État «noir» radical de Dessalines et Christophe ; le rôle de l'Armée et la revendication pour une «île une et indivisible» ; Haïti comme puissance régionale : les interventions pendant les guerres américaines de libération ; Boyer et «l'île réunifiée» ; l'Ordonnance de Charles X et le commencement des interventions canonnières étrangères ; l'État «mulâtre» ; les décennies de guerres civiles et leurs conséquences militaires et politiques ; l'intervention des États-Unis d'Amérique.

Section C : Le contexte idéologique et littéraire de la révolution

Mots-clés : la France révolutionnaire et les colonies ; littérature de pamphlet de la fraction jacobine et de la fraction bourgeoise-girondine ; idéologie et politique : Saint-Domingue comme jouet des intérêts européens ; Kleist : Les fiançailles de Saint-Domingue ; les premiers intellectuels haïtiens : le Baron de Vastey et Juste Chanlatte ; la révolution comme mythe fondateur.

Section D : La révolution comme thème de la fiction et de l'essai

Mots-clés : l'historiographie haïtienne : Ardouin, Nau, Saint-Rémy ; poésie et drame haïtiens patriotiques ; textes romantiques : Hugo, Lamartine, Bergeaud ; la révolution et ses protagonistes dans la littérature du 20ème siècle, auteurs haïtiens et auteurs non haïtiens (Neruda, Carpentier, Seghers, Césaire, Glissant, Métellus etc.

Dans une **discussion finale**, on posera la question de «l'héritage» de la révolution et sa signification pour les débats sur le post-colonialisme.

Information et inscription jusqu'au 30 mai 2004 : bicentenaire@urz.uni-heidelberg.de

- 3-5 juin 2005 : Colloque à Leipzig, Allemagne, organisé au Max-Planck Institut par Susanne Michaelis : «Creole language structure between substrates and superstrates» / « Structures des créoles : entre substrats et superstrats ». Pour tous renseignements : <http://email.eva.mpg.de/~michaels/Creole2005.html>.

- 22-27 juillet 2005 : Berlin : Xe Congrès International pour l'étude du langage de l'enfant (IASCL) : Une section sur « L'acquisition des pidgins et créoles » est en principe prévue. Informations sur le site du Congrès : <http://www.zas.gwz-berlin.de/events/iascl/>.

Publications

Périodiques

Journal of Pidgin and Creole Languages

- vol. 19:1 (2004) :

- Jeffrey Reaser : « A quantitative sociolinguistic analysis of Bahamian copula absence : Morphosyntactic evidence from Abaco Island, the Bahamas », pp. 1-40
 - Alison Irvine : « A good command of the English language : Phonological variation in the Jamaican acrolect » pp. 41-76
 - John McWhorter : « Saramaccan and Haitian as young grammars : The pitfalls of syntactocentrism in Creole genesis research », pp. 77-137
- A signaler encore : la « chronique » de Jeff Siegel : « Morphological simplicity in Pidgins and Creoles », une « short note » et les traditionnels comptes rendus d'ouvrages.

Langues et Cité (Observatoire des pratiques linguistiques/ Délégation générale à la langue française)

- n° 3, mai 2004 : « Les langues en Guyane », 16 p.

Ouvrages ou articles

Abenon, Lucien-René, Bégot, Danielle, Jean-Pierre Sainton, éd. 202 : *Construire l'histoire antillaise*, Paris, Editions du CTH, Université des Antilles et de la Guyane / Société d'histoire de la Guadeloupe, 550 p.

Bernard, Philippe, 2003 : *Rêve et littérature romanesque en Haïti. De Jacques Roumain au mouvement spiraliste*, Paris, L'Harmattan, « Critiques littéraires », 340 p. [Etude de tous les aspects du rêve dans l'écrit haïtien contemporain. Etudes sur Jacques Roumain, Jacques-Stephen Alexis, Jean Métellus, Emile Ollivier, René Depestre, Dany Laferrière, Roger Dorsinville, Henock Trouillot, Franketienne, Jean-Claude Fignolé, etc.]

Boulogne, Edouard : *Libres paroles. Abécédaire politique*, Editions Guadeloupe 2000, 2004, 423 p.

[Dans cet ouvrage écrit par un philosophe, que ses convictions humaines et politiques poussent à croire encore, comme il le déclare lui-même, que l'on peut « éclairer les citoyens de bonne volonté », et que « l'exercice d'une action politique » avec « le souci du Bien commun » n'est pas une notion vaine, on trouvera classées par ordre alphabétique, d'Aristocratie à Zigoto [sic] les concepts et les noms d'hommes qui ont marqué la vie guadeloupéenne. Guy Hazaël-Massieux y est évoqué, ainsi que quelques Guadeloupéens marquants, et l'auteur donne son point de vue sur des questions comme celles du « créole à l'école » ou de la « créolité ». Parions que cet ouvrage ne manquera pas de susciter intérêt et discussions !]

Chaudenson, Robert, 2003 : *La créolisation : théorie, applications, implications*, Paris, L'Harmattan / Institut de la francophonie, 479 p.

Le chevalier de Saint-Georges raconté aux enfants : à paraître très prochainement (voir ci-dessus le bulletin de souscription : en souscrivant dès maintenant, vous contribuerez aussi à aider la République d'Haïti : un euro par ouvrage vendu sera reversé à un fond d'aide pour Haïti.

Damoiseau, Robert, 2003 : *Eléments de grammaire comparée français – créole guyanais*, Guyane, Ibis Rouge Editions, « Chimen Lékol », 176 p. [Cet ouvrage apporte des éléments de repérage permettant de situer le système créole par rapport à celui du français. Il se veut un outil pédagogique : il a été conçu de façon à expliquer les cas d'interférences syntaxiques qui résultent précisément de l'absence de reconnaissance des limites d'aire de fonctionnement des deux systèmes.]

Jala, 2002 : *Dictionnaire KFE. Kreyol – Français – English. Dictionnaire en images* Martinique, Editions Lafontaine, 40 p.

Moomou, Jean , 2004 : *Le monde des marrons du Maroni en Guyane (1772-1860) ; La naissance d'un peuple : les Boni*, Ibis Rouge Editions

Polderman, Marie, 2004 : *La Guyane française 1676-1763 - Mise en place et évolution de la société coloniale, tension et métis*, Ibis Rouge Editions

Réseau, Pierre, éd. et INALF, 2001 : *Dictionnaire des régionalismes de France. Géographie et histoire d'un patrimoine linguistique*, Belgique, Bruxelles, De Boeck / Duculot, 1140 p.

[Premier ouvrage d'ensemble présentant une description attentive des régionalismes du français de France : 1 100 vedettes, 10 000 exemples, 1 300 ouvrages et 1 150 journaux ou périodiques consultés, 330 cartes. Pour chaque mot ou chaque sens sont indiqués : l'aire géographique où il est en usage, une définition précise : sémantique, grammaticale, commentaire... L'équivalent dans le français standard, les synonymes utilisés dans les autres régions, la plus ancienne attestation écrite, le mode de pénétration et de diffusion du mot dans la langue.]

Voisset, Georges et Gontard, Marc, éd., 2002 : *Ecritures caraïbes*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, « Plurial », 173 p.

Gazet sifon blé / Lavwa ka bay, publication trimestrielle (4 numéros par an). Bulletin de liaison et d'information édité par l'Association pour l'information dans le monde créole (Président : Marie-Christine Hazaël-Massieux, Professeur à l'Université de Provence).

Pour recevoir *Gazet sifon blé / Lavwa ka bay*, il vous faut adhérer à l'Association pour l'Information dans le Monde Créole, et vous recevrez le bulletin de l'association. Trois formules qui ouvrent droit à recevoir 4 numéros par an du bulletin :

- membre sympathisant : montant de la cotisation : 10,5 €par an
- membre actif : montant de la cotisation : 12 €par an
- membre bienfaiteur : montant de la cotisation : 15,25 €minimum par an

Règlement en euros exclusivement :

. par chèque à l'ordre de : Association pour l'information du monde créole, expédié à : Marie-Christine Hazaël-Massieux, 9 Bd de la République, 13100 Aix-en-Provence (Président de l'Association)

A retourner avec le bulletin ci-dessous :

Bulletin d'adhésion à l'Association pour l'Information dans le Monde Créole

Siège social : Chez Marie-Christine Hazaël-Massieux, 9 Bd de la République,
 13100 – Aix-en-Provence, France

NOM..... Prénom.....

Adresse professionnelle

Adresse domicile.....

Tél.Faxe-mail.....

Adhère (renouvelle mon adhésion) à l'association pour l'information dans le monde créole et règle ci-joint ma cotisation qui s'élève à [préciser le chiffre selon formule retenue]

Date :

Signature :

 Pour toute correspondance concernant le bulletin ou l'adhésion, pour communiquer des informations, écrire : Marie-Christine Hazaël-Massieux (*Gazet sifon blé/Lavwa ka bay*), Université de Provence, 29 avenue R. Schuman, 13621-Aix-en-Provence Cedex 1, France ou Marie-Christine Hazaël-Massieux, 9 Bd de la République, 13100 Aix-en-Provence ; e-mail : hazael@up.univ-mrs.fr

CREOLICA

La première revue de créolistique sur le web

<http://www.creolica.net>

**La revue *Creolica*, revue du Groupe Européen de Recherches en Langues Créoles publiée sur le web, accueille des articles portant sur les langues créoles, leur description linguistique, leur histoire, leurs genèses ; les contributions concernant aussi la typologie des langues, les recherches sur les universaux, les théories cognitives et les évolutions du langage seront appréciées dans la mesure où elles seront en rapport avec l'étude des langues créoles. Des articles sociolinguistiques ou anthropologiques portant sur les mondes créoles, ainsi que des contributions portant plus globalement sur les littératures et les cultures créoles pourront être examinés et soumis au Comité de lecture, dans la mesure où ils ne trahiront pas la perspective dominante de la revue.
 Langues de la revue : français, anglais, espagnol, portugais.**